

СИНОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ

Статья посвящена изучению синонимии в английской терминологии телевидения. Рассмотрены различные подходы к проблеме синонимии в научной терминологии. Автором проанализированы различные категории термино-синонимов. В работе исследуются синонимические ряды в соответствии с длиной ряда. Отличительной особенностью английской терминологии телевидения является преобладание синонимических рядов с двумя терминами в их составе. Выявленные закономерности изучаемой терминологии необходимо учитывать специалистам данной предметной области, лингвистам-переводчикам и терминографам, обеспечивающим сбор и обработку профессионально-ориентированного материала.

Ключевые слова: английская терминология телевидения, синонимические ряды, синонимические выражения, доминанта, семантический оттенок, междотраслевые синонимы.

На протяжении последних десятилетий происходит своего рода «бум» терминологической синонимии, который произошел вследствие углубления имеющихся научных знаний, развития наук, становления вновь появившихся научных парадигм. В связи с этим «взрывом» расширяется и совершенствуется понятийный аппарат различных научных дисциплин.

В лингвистике существуют различные точки зрения относительно понятия синонимии. Вопросами, касающимися этой темы, занимались многие ученые, например, Фердинанд де Гранд'Комб, М. Бреаль, Х. Штейнталь, А. Доза, В. Н. Андреева, Л. А. Введенская, Д. М. Шмелев, Е. М. Чекалина, М. Т. Баранов, Ю. А. Гвоздарев, Т. М. Ушакова, а также другие отечественные и зарубежные языковеды.

В современном значении термин «синонимия», который происходит от греческого «*synonymia*» — *однотенность*, демонстрирует бинарное отношение двух и более равнозначных, но не одинаковых выражений. Равнозначность подразумевает сопоставление как с тождественным денотатом, так и с языковым сигнификатом.

А. П. Евгеньева, Д. Э. Розенталь, О. С. Ахманова считают, что синонимы называют по-разному одни и те же понятия, но различаются по своим стилистическим свойствам и семантическим оттенкам.

Синонимия в терминологии не имеет однозначной оценки. Если обратиться к традиционной точке зрения, само данное понятие нельзя рассматривать как общепринятое, оно свидетельствует о том, что терминосистема не упорядочена и находится в начальной стадии формирования. Этой позиции придерживаются Фердинанд де Гранд'Комб, Х. Штейнталь, В. П. Даниленко. Существует мнение о том, что синонимия в терминологии не только нежелательна, но даже вредна (Л. Б. Ткачева [1], Е. Н. Толика [2]).

С другой стороны, терминологическую синонимии рассматривают как свидетельство расширения

возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач [3, с. 25–32; 4, с. 18–19] как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [5, с. 98–106]. Таким образом, весьма сомнительным является критерий однозначности, предъявляемый к идеальному термину.

На данном этапе развития многие ученые занимаются исследованиями синонимии в терминологии, но, несмотря на это, единого определения данного явления пока не дано. Языковеды до сих пор не сошлись во мнении, что же считать синонимами. В связи со степенью близости значений выделены различные категории.

В терминологии можно найти следующие категории терминов-синонимов:

- 1) относительные синонимы;
- 2) абсолютные синонимы;
- 3) терминологические дублеты.

«Относительные синонимы отличаются от абсолютных тем, что последние (т.е. абсолютные), во всех случаях являются эквивалентными в смысле употребления, т.е. заменяют друг друга, удовлетворяя этим принцип однозначности, относительные же синонимы этому принципу не удовлетворяют, т.е. каждый из них является многозначным (заменяют они друг друга только в некоторых случаях)» [6, с. 1524].

Помимо этого, следует отметить синонимичные выражения, обозначающие понятия синонимии терминов, которые встречаются у С. В. Гринева:

- 1) синонимия;
- 2) дублетность;
- 3) эквивалентность;
- 4) вариантность [4, с. 103].

В своем исследовании автор выделяет абсолютные синонимы, т.е. единицы с тождественным значением, и условные синонимы, т.е. единицы с подобным значением, которые в определенных условиях могут использоваться как абсолютные.

Среди абсолютных синонимов С. В. Гринев-Гриневич выделяет варианты — абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина, и дублиеты — абсолютные синонимы с разной формой [7, с. 109].

Во всех типах синонимов мы можем выделить общее и отличное. Слова можно объединить в синонимические ряды или гнезда по общему значению. В синонимическом ряду выделяют основное слово, которое принято называть доминантой (от лат. *dominans, dominantis* — господствующий) [8, с. 38]. Это стилистически нейтральное слово, которое четко передает общее значение каждого слова синонимического ряда.

Это слово самое употребительное, не имеющее дополнительных смысловых оттенков. В остальных же словах есть стилистические или лексические оттенки.

Синонимические ряды различны по объему. Некоторые состоят из двух-трех слов, в других же представлено большее количество слов и словосочетаний. В ряды могут входить только слова, которые относятся к одной части речи [9].

Принадлежность слова синонимическому ряду определяется при соотнесении его с доминантой. Слово можно отнести к синонимическому ряду при совпадении его основного значения со значением доминанты.

Английская терминосистема телевидения, согласно проведенному исследованию, представляет собой активно развивающуюся терминологию науки, которая продолжает формироваться, в связи с этим присутствие в ней синонимических отношений не подвергается сомнению.

В нашем исследовании мы анализируем синонимы английской терминологии телевидения с позиции количества терминов в синонимическом ряду.

При анализе выбранных нами английских терминов телевидения общим объемом 3217 терминологических единиц мы установили, что 1783 имеют синонимы, что составляет 55 % от общего количества. Мы выявили 746 синонимических рядов, количество терминов в которых варьируется от двух до семи.

Синонимические ряды, в которых представлено два термина, являются самыми многочисленными в английской терминологии телевидения. Их количество составило 587, т.е. 33 % от общего количества синонимических рядов, например:

1. Academy aperture; 2. Academy ratio ~ стандартное кадрное окно;

1. Accu Glow; 2. Diamond glow ~ способ приготовления прожега и снижения шума зернистости развертывающего кинескопа;

1. Aerial efficiency; 2. Radiation efficiency ~ эффективность антенны, кпд антенны;

1. Buckle; 2. Birds nest ~ «салат» (застревание) киноленки в кинокамере;

1. Floor shooting; 2. Studio recording ~ студийная запись.

Нам удалось выделить 106 синонимических рядов, содержащих три термина, что составляет 6 % от общего числа синонимических рядов, например:

1. Animated film; 2. Animated picture; 3. Cartoon ~ мультфильм;

1. Dolling shot; 2. Follow shot; 3. Traveling shot ~ запись, выполняемая с камеры, следующей за действием на сцене;

1. Blind zone; 2. Zone of silence; 3. Skip zone ~ зона отсутствия приема;

1. Censor key; 2. Censor switch; 3. Cut key ~ устройство, используемое в звуковом или ТВ-вещании для выключения канала или перехода на другой канал.

Синонимические ряды, в состав которых входят четыре термина, являются более малочисленными. В нашей выборке представлено 24 синонимических ряда с таким количеством терминов, т.е. 1,3 % от общего количества, например:

1. Audio control engineer; 2. Audio engineer; 3. Sound control engineer; 4. Sound engineer ~ звуко-режиссер;

1. Abend; 2. Abnormal end; 3. Abnormal termination; 4. Abrupt end ~ аварийное завершение;

1. Cocktail bar; 2. Sound jeep; 3. Sound truck; 4. Sound table ~ устройство для создания звуковых эффектов;

1. Coin-feed television; 2. Fee television; 3. Pay-as-you-see television; 4. Subscription television ~ платное телевидение.

В нашей выборке представлено всего 10 синонимических рядов, в которых содержится пять терминологических единиц, что составляет 0,6 % от общего числа, например:

1. Close shot; 2. Close-up; 3. Close-up view; 4. Close view; 5. Mug shot ~ крупный план, первый план;

1. Diverging lens; 2. Concave lens; 3. Dispersive lens; 4. Minus lens; 5. Negative lens ~ рассеивающая линза, отрицательная линза;

1. Film scanner; 2. Motion picture pickup; 3. Telecine; 4. Telecine mashine; 5. Telecine projector, television film scanner ~ телекинодатчик, кинопроектор, приспособленный для использования с ТВ-камерой;

1. Fill-in light; 2. Fill light; 3. Filler; 4. Kicker light; 5. Filler light ~ заполняющий свет, направляемый на участки затенения сцены для предупреждения излишнего контраста.

В нашей выборке мы выявили четыре синонимических ряда, состоящие из шести терминов, что составило 0,2 % от общего количества синонимических рядов, например:

1. Brite; 2. Bright; 3. Smile; 4. Tag; 5. Zipper; 6. Kicker ~ короткий, часто юмористический, сюжет в конце выпуска новостей.

Анализируя выборку терминов, мы установили, что в состав синонимических рядов входят и абсолютные синонимы, и частичные. Наличие такого большого числа абсолютных синонимов способствует эффективности процесса профессиональной коммуникации. Но иногда может стать следствием недопонимания, в то время как частичные межотраслевые синонимы не препятствуют процессу коммуникации специалистов исследуемой сферы знания.

Исследование английской терминологии телевидения на материале выборки терминов общим объемом 3217 терминологических единиц, проведенное с целью изучения истории становления данной науки, показало, что большое количество синонимов в английской терминологии телевидения объясняется желанием специалистов «отобразить тонкие оттенки понятий исследуемой области знаний» [10, с. 132], что способствует обогащению терминологии.

Ученым предоставляется возможность описания обширного количества значений различными терминами, с помощью синонимов, принимая во внимание различные их оттенки.

Библиографический список

1. Ткачёва Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. 200 с.
2. Толикина Е. Н. Синонимы или дублиеты? // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 78–89.
3. Русинова Л. Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // Термины в языке и речи: межвуз. сб. / ГГУ. Горький, 1985. С. 25–32.
4. Гринёв С. В. Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2007. 256 с. ISBN 978-5-382-00211-8.
6. Коршунов С. И. Синонимы в технической терминологии // Известия АН СССР. Отделение технических наук. М., 1952. № 10. С. 1524.
7. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с. ISBN 978-5-7695-4951-9.
8. Кербер Е. В. Синонимические отношения в экономической терминологии: моногр. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2014. 132 с. ISBN 978-5-8149-1912-0.

9. Костерина Ю. Е., Кондратьюкова Л. К. Критерии и принципы отбора терминов // Омский научный вестник. 2014. № 1 (125). С. 133–137.

10. Клэстер А. М. Внутриотраслевая и межотраслевая синонимия в немецкой терминологии инженерной психологии // Омский научный вестник. 2012. № 1 (105). С. 130–133.

ГУРЬЯНОВА Оксана Александровна, старший преподаватель кафедры «Иностранные языки».
SPIN-код: 7505-7556
AuthorID (РИНЦ): 696712
Адрес для переписки: a-ksinya@yandex.ru

Для цитирования

Гурьянова О. А. Синонимия в английской терминологии телевидения // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2018. № 2. С. 74–77. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-2-74-77.

Статья поступила в редакцию 06.03.2018 г.

© О. А. Гурьянова

SYNONYMY IN ENGLISH TERMINOLOGY ON TELEVISION

The article is devoted to the study of synonymy in English terminology on television. Different approaches to the problem of synonymy in scientific terminology are considered. The author analyzes different categories of terms-synonyms. In this paper, synonymous rows are analyzed in accordance with the length of the row. A distinctive feature of the English terminology of television is the predominance of synonymous rows with two terms in their composition. The revealed regularities of the studied terminology should be taken into account by specialists of this subject area, linguists-translators and terminographers providing the collection and processing of professionally-oriented material.

Keywords: English terminology of television, synonymous rows, synonymous expressions, dominant, semantic hue, intersectoral synonyms.

References

1. Tkacheva L. B. Osnovnyye zakonomernosti angliyskoy terminologii [Basic patterns of English terminology]. Tomsk: Tomskiy universitet Publ., 1987. 200 p. (In Russ.).
2. Tolikina E. N. Sinonimy ili dublety? [Synonyms or doublets?] // Issledovaniya po russkoy terminologii. *Research on Russian Terminology*. Moscow: Nauka Publ., 1971. P. 78–89. (In Russ.).
3. Rusinova L. N. O nekotorykh voprosakh uporyadocheniya i standartizatsii terminologii (terminologicheskaya sinonimiya) [To some questions of ordering and standardization of terminology (terminology synonymy)] // *Terminy v yazyke i rechi. Terms in Language and Speech*. Gorkiy, 1985. P. 25–32. (In Russ.).
4. Grinev S. V. Vvedeniye v terminologiyu [Introduction to terminology]. Moscow: Moskovskiy Litsey Publ., 1993. 309 c.
5. Leychik V. M. Terminovedeniye: predmet, metody, struktura [Science of terminology: subject, methods, structure]. 3rd ed. Moscow: LKI Publ., 2007. 256 p. ISBN 978-5-382-00211-8. (In Russ.).
6. Korshunov S. I. Sinonimy v tekhnicheskoy terminologii [Synonyms in technical terminology] // *Izvestiya AN SSSR. Otdeleniye tekhnicheskikh nauk. Izvestiya AN SSSR. Otdeleniye tekhnicheskikh nauk*. Moscow, 1952. No. 10. P. 1524. (In Russ.).
7. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedeniye [Science of terminology]. Moscow: Academia Publ., 2008. 304 p. ISBN 978-5-7695-4951-9. (In Russ.).
8. Kerber E. V. Sinonimicheskiye otnosheniya v ekonomicheskoy terminologii [Synonymic relations in economic terminology]. Omsk: OmSTU Publ., 2014. 132 p. ISBN 978-5-8149-1912-0. (In Russ.).
9. Kosterina Yu. E., Kondratiukova L. K. Kriterii i printsipy otbora terminov [The criteria for selecting terms] // *Omskiy Nauchnyy Vestnik. Omsk Scientific Bulletin*. 2014. No. 1 (125). P. 133–137. (In Russ.).
10. Klyoster A. M. Vnutriotraslevaya i mezhotraslevaya sinonimiya v nemetskoy terminologii inzhenernoy psikhologii [Intra and inter-sectorial synonymy of German terms of engineering psychology] // *Omskiy Nauchnyy Vestnik. Omsk Scientific Bulletin*. 2012. No. 1 (105). P. 130–133. (In Russ.).

GURYANOVA Oksana Aleksandrovna, Senior Lecturer of Foreign Languages Department.
SPIN-code: 7505-7556
AuthorID (RSCI): 696712
Address for correspondence: a-ksinya@yandex.ru

For citations

Guryanova O. A. Synonymy in English terminology on television // *Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity*. 2018. No. 2. P. 74–77. DOI: 10.25206/2542-0488-2018-2-74-77.

Received 06 March 2018.

© O. A. Guryanova